

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem książęta filistyńscy zebrali się, aby złożyć Dagonowi,* swojemu bogu, wielką, rzeźną ofiarę i weselić się. Mówili: Nasz bóg wydał w naszą rękę Samsona, naszego wroga! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem rządcy filistyńscy zebrali się, aby złożyć swojemu bogu Dagonowi wielką, rzeźną ofiarę i weselić się przy tej okazji. Wołali: Nasz bóg wydał nam w ręce naszego wroga, Samsona!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A książęta Filistynów zebrali się, aby złożyć swemu bogu Dagonowi wielką ofiarę i radować się. Mówili bowiem: Nasz bóg wydał w nasze ręce Samsona, naszego wroga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A książęta Filistyńskie zebrali się sprawować ofiary wielkie Dagonowi, bogu swemu, weselili się, i mówili: Podał bóg nasz w ręce nasze Samsona, nieprzyjaciela naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a książęta Filistyńskie zeszły się były pospołu, żeby ofiarowały ofiary wielkie Dagonowi, bogu swemu, i weselili się, mówiąc: Dał bóg nasz nieprzyjaciela naszego Samsona w ręce nasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Władcy zaś filistyńscy zebrali się, aby na cześć swego boga, Dagona, złożyć wielkie ofiary. Oddawali się radości i mówili: Oto bóg nasz wydał w nasze ręce Samsona, wroga naszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy książęta filistyńscy zebrali się, aby złożyć swojemu bogu Dagonowi wielką ofiarę całopalną z tej radosnej przyczyny, mówili: Wydał nasz bóg w nasze ręce Samsona, naszego wroga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Książęta filistyńscy zgromadzili się, aby złożyć wielką ofiarę swojemu bogu Dagonowi i się radować. Mówili bowiem: Nasz bóg wydał w nasze ręce Samsona, naszego wroga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem książęta filistyńscy zgromadzili się, aby złożyć wielką ofiarę swojemu bogu Dagonowi. Pełni radości mówili: „Nasz bóg wydał w nasze ręce Samsona, naszego wroga”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Książęta filistyńscy zgromadzili się dla złożenia wielkiej ofiary swemu bóstwu, Dagonowi, i dla zabawy. Mówili sobie bowiem: - Nasz bóg wydał nam wroga naszego Samsona!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Raz zebrali się książęta pelisztyńscy, by wyprawić wielką ucztę ofiarną na cześć Dagona, swego bożka, i aby się weselić. Bo mówili: Nasz bóg poddał nam w ręce naszego wroga Szymszona!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A filistyńscy władcy sojusznicy zebrali się, by złożyć wielką ofiarę Dagonowi, swemu bogu, i by się weselić, i mówili: ”Nasz bóg wydał w naszą rękę Samsona, naszego

¹⁾ <x>90 5:2</x>

			nieprzyjaciela!”
--	--	--	------------------